

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくアメリカ合衆国に対する武器及び武器技術の供与に関する交換公文

(略称) 米国との武器及び武器技術の供与取極

平成 十八年 六月二十三日 東京で
平成 十八年 六月二十三日 効力発生
平成 十八年 七月 五日 告示

(外務省告示第三九〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	一五六一
1 武器及び武器技術の供与	一五六二
2 武器・武器技術共同委員会の設置	一五六三
3 了解に基づく実施細目取極	一五六四
4 MDA協定等に従った実施	一五六四
5 秘密保持及び免税	一五六五
米国側書簡	一五六六

日本側書簡

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくアメリカ合衆国に対する武器及び武器技術の供与に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光栄を有します。MDA協定は、経済の安定が国際の平和及び安全保障に欠くことができないという原則と矛盾しない限り、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとするを特に規定しています。

MDA協定に基づき、アメリカ合衆国政府は各種の防衛分野における物品及び技術の日本国に対する供与を承認してきており、また、日本国政府は、日米安全保障体制の効果的運用を確保するために、特に、両政府間の合意を構成する千九百八十三年十一月八日付けのアメリカ合衆国に対する武器技術の供与に関する交換公文（その修正を含む。）に基づいて防衛分野における技術の供与を促進してきました。そのような相互交流は促進されることとなりましょう。

また、日本国政府は、日本国がアメリカ合衆国と弾道ミサイル防衛システムに関する共同開発及び共同生産を行うことを決定した場合には、そのような共同開発及び共同生産が日米安全保障体制の効果的運用に寄与し、日本国の安全保障に資することから、厳格な管理が維持されるという条件の下、アメリカ合衆国に対して武器技術に加えて武器を供与する途を開くこととするという政策を、二十四年十二月十日に表明しました。日本国政府は、弾道ミサイル防衛システムに関する武器以外のアメリカ合衆国との共同開発及び共同生産に必要な武器の供与については、その扱いを案件ごとに決定するという政策を表明しました。

Translation

(Japanese Note)

Tokyo, June 23, 2006

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, *inter alia*, that each Government, consistently with the principle that economic stability is essential to international peace and security, will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

Under the MDA Agreement, the Government of the United States of America has approved the transfer of various defense-related goods and technologies to Japan, and the Government of Japan has promoted the transfer of defense-related technologies pursuant to, *inter alia*, the Exchange of Notes concerning the Transfer of Military Technologies to the United States of America dated November 8, 1983, as amended, which constitutes an agreement between the two Governments, in order to ensure the effective operation of the Japan-United States security arrangements. Such reciprocal exchange will be encouraged.

The Government of Japan has also stated its policy on December 10, 2004, that if Japan decides that it will engage in joint development and production related to ballistic missile defense systems with the United States of America, the Government of Japan will open a way for the transfer to the United States of America of arms in addition to military technologies, under the condition that strict control is maintained, because such joint development and production will contribute to effective operation of the Japan-United States of America security arrangements and are conducive to the security of Japan. The Government of Japan has stated its policy that it will decide on a case-by-case basis how to handle the transfer of arms, other than those related to ballistic missile defense systems, which could be necessary for joint development and production with the United States of America.

米国との武器及び武器技術の供与取極

日本国政府の前記の政策に基づき、日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、武器技術の供与を促進することに加えて、そのような共同開発及び共同生産を実施するために、此器の日本国からアメリカ合衆国への流通を容易にするための方途について討議を行い、その目的のために、日本国からアメリカ合衆国に対する武器及び武器技術の供与を実施するための枠組みを設けることを決定しました。この討議の結果に基づいての日本国政府の了解は、次のとおりであります。

1 (1) 3の規定に基づいて行われる細目取極に従い、日本国政府は、弾道ミサイル防衛システムの分野及び日本国政府により決定され外交上の経路を通じて日本国政府よりアメリカ合衆国政府に対し通知される他の分野に関する共同開発及び共同生産を実施するために必要な武器及び武器技術並びにアメリカ合衆国の防衛能力を向上させるために必要な武器技術のアメリカ合衆国政府又はその承認する者に対する供与を、日本国の関係法令に従って承認する。供与される武器及び武器技術は、2の規定に従って識別され決定される。

(2) この了解の適用上、「武器」とは、日本国の輸出貿易管理令別表第一の関連部分に掲げる物品のうち軍隊が使用するものであって、直接戦闘の用に供されるものをいう。前記の表及び今後のその修正は、外交上の経路を通じて日本国政府よりアメリカ合衆国政府に対し通知される。「武器」製造関連設備は「武器」に準じて取り扱う。「武器技術」とは、前記の「武器」の設計、製造又は使用に専ら係る技術をいう。武器技術が(1)の規定に掲げる分野に関する共同開発及び共同生産以外の目的のために供与される場合には、「武器技術」とは、武器技術の供与を効果あらしめるために必要な物品であって前記の「武器」に該当するものを含む。

一五六二

On the basis of the said policies of the Government of Japan, the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have held discussions on the ways and means to facilitate the flow of arms from Japan to the United States of America in order to implement such joint development and production, in addition to promoting transfer of military technologies and, for such purpose, have decided to establish a framework to implement the transfer of arms and military technologies from Japan to the United States of America. The following is the understanding by the Government of Japan of the results of the above-mentioned discussions:

1. (1) Subject to the detailed arrangements to be made under paragraph 3., the Government of Japan will authorize, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, transfer to the Government of the United States of America and the persons authorized by it of such arms and military technologies necessary to implement joint development and production related to the area of ballistic missile defense systems and such other areas as will be identified by the Government of Japan and notified by it to the Government of the United States of America through the diplomatic channel, as well as military technologies necessary to enhance the defense capability of the United States of America. The arms and military technologies to be transferred will be identified and determined in accordance with the provisions of paragraph 2. below.

(2) For the purposes of this understanding, the term "arms" means goods that are listed in the relevant part of Annexed List 1 of the Export Trade Control Order of Japan, and are to be used by military forces and directly employed in combat. The said List and any subsequent modification thereof will be notified by the Government of Japan to the Government of the United States of America through the diplomatic channel. Equipment related to "arms" production will be treated in the same manner as "arms". The term "military technologies" means such technologies exclusively concerned with the design, production and use of "arms" as defined above. Should the military technologies be transferred for any purposes other than the joint development and production related to the areas mentioned in paragraph (1) above, the term "military technologies" includes articles that are necessary to make transfer of military technologies effective and fall under "arms" as defined above.

2 (1) この了解の実施に関して相互間の協議を必要とするすべての事項に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協議機関として武器・武器技術共同委員会（以下「JAMTC」という。）を設置する。JAMTCは、適当な場合には、武器及び防衛分野における技術に関する事項について討議することが出来る。

(2) JAMTCは、二の国別委員部で構成する。

日本国側委員部は次の者で構成する。

防衛庁の一の代表者

外務省の一の代表者

経済産業省の一の代表者

アメリカ合衆国側委員部は次の者で構成する。

国防省の一の代表者

在日本国相互防衛援助事務所の一の代表者

在日本国アメリカ合衆国大使館の一の代表者

(3) JAMTCは、特に、供与されるべき武器及び武器技術を識別するに当たつての協議機関として機能する。

(4) JAMTCは、東京において、いずれか一方の委員部の要請によつて会合する。

(5) 日本国からの武器及び武器技術の供与についてのアメリカ合衆国政府の要請に関する関連情報は、当該要請を討議することとなるJAMTCの会合に先立ち、外交上の経路を通じて日本国側委員部に伝達される。

2. (1) A Joint Arms and Military Technology Commission (hereinafter referred to as "the JAMTC") shall be established as the means for consultation between the Government of Japan and the Government of the United States of America on all matters requiring mutual consultation regarding the implementation of this understanding. The JAMTC may discuss, where appropriate, matters concerning arms and defense-related technologies.

(2) The JAMTC shall be composed of two national sections.

The Japanese Section shall be composed of:

a representative of the Defense Agency;

a representative of the Ministry of Foreign Affairs; and

a representative of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

The United States Section shall be composed of:

a representative of the Department of Defense;

a representative of the Mutual Defense Assistance Office in Japan; and

a representative of the Embassy of the United States of America in Japan.

(3) The JAMTC shall serve, in particular, as the means for consultation in identifying arms and military technologies to be transferred.

(4) The JAMTC shall meet in Tokyo upon request from either Section.

(5) The relevant information concerning a request of the Government of the United States of America for transfer of arms and military technologies from Japan shall be communicated to the Japanese Section through the diplomatic channel in advance of a JAMTC meeting where such request is to be discussed.

米国との武器及び武器技術の供与取極

一五六四

了解に基
づく実施
細目取極

M D A 協
定等に従
つた実施

(6) 日本国側委員部は、アメリカ合衆国側委員部から受領した情報及び J A M T C における討議に基づき、日本国政府がアメリカ合衆国政府又はその承認する者に対する供与の承認を行うことが適当である武器及び武器技術を決定し、その結果を外交上の経路を通じてアメリカ合衆国側委員部に通知する。

3 この了解を実施するため、特に、供与される武器及び武器技術、供与の当事者となる者並びに供与の詳細な条件を定める細目取極が両政府の権限のある当局の間で行われる。アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省とする。日本国政府の権限のある当局は、防衛庁及び経済産業省とする。

4 この了解は、特に次のことを規定する M D A 協定及びこれに基づく取極に従って実施される。

(a) いずれか一方の政府が承認することがあるいかなる援助の供与及び使用も、国際連合憲章と矛盾するものであってはならない。

(b) 各政府は、M D A 協定に従って受ける援助を両政府が満足するような方法で平和及び安全保障を促進するため効果的に使用するものとし、いずれの一方の政府も、他方の政府の事前の同意を得ないでその援助を他の目的のため転用してはならない。

(c) 各政府は、M D A 協定に従って受ける装備、資材又は役務の所有権又は占有権を、これらの援助を供与する政府の事前の同意を得ないで、自国政府の職員若しくは委託を受けた者以外の者又は他の政府に移転しないことを約束する。

(6) Based on the information received from the United States Section and discussion within the JAWTC, the Japanese Section shall determine such arms and military technologies as are appropriate to be authorized by the Government of Japan for transfer to the Government of the United States of America and the persons authorized by it, and the Japanese Section shall communicate to the United States Section the result thereof through the diplomatic channel.

3. The detailed arrangements providing for, *inter alia*, arms and military technologies to be transferred, persons who will be party to the transfer, and the detailed terms and conditions of the transfer, will be made between the competent authorities of the two Governments in order to implement this understanding. The competent authority of the Government of the United States of America will be the Department of Defense; the competent authorities of the Government of Japan will be the Defense Agency and the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4. This understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement, which provides, *inter alia*:

(a) that the furnishing and use of any such assistance as may be authorized by either Government shall be consistent with the Charter of the United Nations;

(b) that each Government will make effective use of assistance received pursuant to the MDA Agreement for the purposes of promoting peace and security in a manner that is satisfactory to both Governments, and neither Government, without the prior consent of the other, will devote such assistance to any other purpose; and

(c) that each Government undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government, or to any other government, title to or possession of any equipment, materials, or services received pursuant to the MDA Agreement, without the prior consent of the Government which furnished such assistance,

and arrangements concluded thereunder.

5 (1) M D A協定第三条1の規定に従い、アメリカ合衆国政府は、日本国において定められている秘密保護の等級と同等のものを確保する秘密保持の措置をとり、また、アメリカ合衆国が受領する秘密の物件、役務又は情報については、日本国政府の事前の同意を得ないで、アメリカ合衆国政府の職員又は委託を受けた者以外の者にその秘密を漏らさないことに同意する。

(2) 関税、輸入税及び輸出税並びにこれらに類する課徴金は、アメリカ合衆国の関係法令に従って運用される。アメリカ合衆国の関係法令が許す限り、アメリカ合衆国政府は、容易に判別することができる関税、輸入税及び輸出税、これらに類する課徴金並びに輸入及び輸出に対する数量制限その他の制限が武器及び武器技術に関連して課されないことを確保することに努めるものとする。

本大臣は、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、千九百八十三年十一月八日のアメリカ合衆国に対する武器技術の供与に関する交換公文（その修正を含む。）の全体を代替し、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとするを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千六年六月二十三日に東京で

日本国外務大臣 麻生太郎

アメリカ合衆国特命全権大使
ジョン・トーマス・シーファア閣下

米国との武器及び武器技術の供与取極

5. (1) Pursuant to the provisions of Article III, paragraph 1. of the MDA Agreement, the Government of the United States of America agrees to take such security measures as would guarantee the same degree of security and protection as provided in Japan, and that no disclosure to any person not an officer or agent of the Government of the United States of America of classified articles, services or information accepted by the United States of America, will be made without the prior consent of the Government of Japan.

(2) Customs duties, import and export taxes, and similar charges will be administered in accordance with the relevant laws and regulations of the United States of America. Insofar as its relevant laws and regulations permit, the Government of the United States of America will endeavor to ensure that readily identifiable customs duties, import and export taxes, and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with arms and military technologies.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, shall supersede the Exchange of Notes concerning the Transfer of Military Technologies to the United States of America of November 8, 1983, as amended in its entirety, and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taro Aso
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. John Thomas Schieffer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

米国の武器及び武器技術の供与取極

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、アメリカ合衆国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生じ、千九百八十三年十一月八日のアメリカ合衆国に対する武器技術の供与に関する交換公文(その修正を含む。)の全体を代替し、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとする(ことに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千六年六月二十三日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使
ジョン・トーマス・シーファー

日本国外務大臣 麻生太郎閣下

一五六六

(U.S. Note)

Tokyo, June 23, 2006

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply, shall supersede the Exchange of Notes concerning the Transfer of Military Technologies to the United States of America of November 8, 1983, as amended in its entirety, and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) John Thomas Schieffer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Taro Aso
Minister for Foreign Affairs
of Japan

（参考）

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）及び同協定に基づく取極に従い、武器及び武器技術の供与についての日米両政府の基本的了解を確認したものであり、昭和五十八年十一月八日付けの武器技術供与取極（平成五十八年二国間条約集参照）（その修正（昭和六十三年、平成六年及び平成十年の二国間条約集参照）を含む。）に代わるものである。